

Mr : BOULKHESSAIM Adel

15 - Translating Adverbs**الظرف The Adverb**

1- The adverb is a word joined to a verb, an adjective, or another adverb to express some quality or circumstance respecting it.

الظرف كلمة تضاف لفعل أو صفة أو ظرف آخر للتعبير عن خاصية أو حالة معينة تختص به .

Ex:

a) Aly writes **well**

على يكتب جيداً

(نجد في هذا المثال أن الظرف well يصف الفعل writes ويأتي بعده)

b) Samia is **exceedingly** beautiful

سامية غاية في الجمال

(نجد في هذا المثال أن الظرف exceedingly يصف الصفة)

beautiful ويأتي قبلها .

c) Sami speaks **very** correctly

سامي يتحدث بدقة عظيمة

نجد في هذا المثال أن الظرف correctly يصف الفعل speaks ويأتي بعده ، وأن

الظرف very يصف الظرف correctly ويأتي قبله .

ولهذا يجب على المترجم أن يراعى هذا الترتيب عند الترجمة إلى اللغة الإنجليزية .

II Adverbs generally express some circumstance of time, place, manner or quality.

وتعبر الظروف بوجه عام عن ظرف زمان أو مكان أو الكيفية أو النوعية .

III Adverbs express in a single word what would otherwise require two or more words.

ويعبر الظرف في كلمة واحدة ما كان يمكن التعبير عنه بكلمتين أو أكثر .

Mr : BOULKHESSAIM Adel

ومثال ذلك :—

where أين denotes تعنى in what place فى أى مكان
 whence من أين denotes تعنى from what place من أى مكان
 Too بدرجة عظيمة أو مفرطة denotes تعنى in an excessive degree بدرجة عظيمة
 . Elegantly بتأنق denotes تعنى in an elegant manner بتأنقاً

IV Adverbs are divided into several classes:-

وتنقسم الظروف إلى أنواع عديدة هي :

1- Adverbs of Number:

ملروف العدد

As: once واحدة ر twice مرتين ر thrice ثلاث مرات
 first أولاً ر secondly ثانياً ر thirdly ثالثاً

2- Adverbs of Time:

ملروف الزمان

As: Ago مضى منذ وقت مضى ، قديماً ، already مسبقاً ، فعلاً ،
 then ثم ، الآن now ، فى كل ساعة hourly ، إلى الأبد ever ، يومياً daily

3- Adverbs of place:

ملروف المكان

As: Here هنا there هناك where مكان ؛ فى مكان hence حيث ؛
 إلى أسفل down word إلى أعلى upward ، من ذلك المكان thence ،
 elsewhere مكان آخر

4- Adverbs of **manner** or **quality**; as, well, ill, how, softly, sweetly, etc.

Adverbs of quality are generally formed from adjectives by adding **ly**: as quick quickly.

ومن أمثلة ظروف الكيفية أو النوعية : حسناً ، سيئاً ، بأية كيفية ، بنعومة ،
 علاوة .. الخ .

ويتم تكوين ظروف النوعية بإضافة **ly** — إلى الصفات مثل
 بسرعة quickly سريع quick

Ex: He is a quick runner

هو عداء سريع

He runs quickly

إنه يجرى بسرعة

5- Adverbs of quantity

ملروف الكم

Mr : BOULKHESSAIM Adel

As: very جداً , exceedingly في منتهى , too عظيمة
 enough كافية , much كثيراً , better أحسن

Ex:

It is too difficult to solve

إنها صعبة جداً لدرجة لا يمكن حلها

She is exceedingly beautiful

إنها غاية في الجمال

6- Adverbs of Affirmation, Negation, and Doubt:

ظروف التوكيد ، النفي والتك

As: yea, yes

نعم ، موافق

verily, truly

بلا ريب ، حقيقة

surely, undoubtedly, certainly

بالتأكيد ، بلا شك في ذلك

Nay, no, not, nowise

كلا ، لا ، ليس

Peradventure, perhaps, perchance, possible

ربما من المحتمل ، من المتوقع ، من الممكن

Ex: perhaps, he will do it

ربما سيقوم بأدائها

Verily, he is a man of war

حقيقة إنه رجل محارب

He will undoubtedly come

إنه سوف يحضر بلا ريب

7- Some are compared like adjectives:

وهناك بعض الظروف التي يتم مقارنتها مثل الصفات .

As:

حالا soon, sooner, soonest

برقة sweetly, more sweetly, most sweetly

The following adverbs are compared irregularly:

ويتم مقارنة الظروف الآتية على نحو شاذ

Positive.

Comparative

Superlative

Ill or bad سيء

worse

worst

Much كثير

more

most

well جيداً / حسناً

better

best

Mr : BOULKHESSAIM Adel

Ex: she appears more sweetly then ever before

تبدو أكثر عذوبة عن أى وقت مضى

she is much better than a week ago

هى الآن أفضل بكثير عما كانت عليه منذ أسبوع مضى

8- Some adverbs are formed by prefixing a to a noun or an adjective:

ويتم تكوين بعض الظروف بإضافة حرف a إلى إسم أو صفة .
ومثال ذلك

afar بعيداً ashore باتجاه الشاطئ

9- Two or more words together are sometimes used as adverbs:

وفي بعض الأحيان يتم استخدام كلمتين أو أكثر سوياً كظروف .
ومثال ذلك

now and then من آن لآخر ، inasmuch as بقدر كذا بنفس المقدار .

Such a union of words is called an **adverbial phrase**.

ومثل هذا الاتحاد بين الكلمات يطلق عليه « عبارة ظرفية » .

وسوف أورد مجموعة من العبارات التى تفيد المترجم عند ترجمة الكثير من الجمل

| | | | |
|-------------------|--------------------------------|---------------|--------------------------------|
| yet | حتى الآن | At best | في أحسن ظروفه، في أحسن الأحوال |
| last | أخيراً، في نهاية المطاف | At length | أخيراً |
| times | أحيانا | by and by | رويداً رويداً |
| chance | مصادفة/بالصدفة | by far | إلى حد بعيد |
| little and little | قليلاً قليلاً | by no means | بأية حال ؛ على الإطلاق |
| starts | في نوبات ؛ في طفرات | by turns | بالتناوب ، بالدور |
| av by day | يوماً بيوم | ever and anon | بين الفنية والفنية |
| | | | من وقت لآخر |
| from above | (١) من علي، من فوق (٢) باحتقار | from below | من أسفل، من تحت، من أدنى |
| here and there | هنا وهناك | in and out | على نوبات ، بالتناوب |
| as much | بنفس القدر ؛ المقدار | in case | في حالة |
| in time | بالاختصار ، قصارى القول | in general | بوجه عام ، عموماً |
| in like manner | بنفس الطريقة | in truth | في الحقيقة ، حقيقة |
| one by one | واحداً واحداً | now and then | بين الآونة والأخرى |
| | | | بين حين وآخر ، أحيانا . |